

“UN PEDACITO DE BOLIVIA EN LA CIUDAD DE LA PLATA”: ESTUDIO DE CASO EN TORNO A LA FESTIVIDAD DE LA VIRGEN DE COPACABANA¹

Ivana Mestriner

FaHCE-UNLP

ivanamestriner@hotmail.com

1. Introducción

La migración humana no es un fenómeno reciente, pero sí uno en crecimiento intenso en el mundo por razones de diversa índole: laborales, estudiantiles, académicas, turísticas, crisis sanitarias, crisis político-sociales, guerras, hambre, etc. La Argentina no es la excepción; de hecho, se sitúa como el primer país de Latinoamérica en recibir más cantidad de inmigrantes (Sassone, 2021, p. 42). Dentro del Área Metropolitana de Buenos Aires, La Plata se presenta como una de las ciudades más elegidas para establecer residencia por parte de personas procedentes de países fronterizos, entre ellos, Bolivia. De acuerdo con los datos publicados por el INDEC, hacia 2010 el 6,6% de la población total del partido había nacido en países extranjeros, representando los nacidos en Bolivia el 25% de estos (o sea, 1,6% de la población total de La Plata) y el segundo grupo en términos cuantitativos.

Su asentamiento en distintas zonas de la ciudad implicó la construcción de espacios de sociabilización entre los propios compatriotas migrantes a partir de prácticas y expresiones culturales de tradición boliviana. De hecho, la creación del santuario de la Virgen de Copacabana y su fiesta resultó en que se asocie al grupo a un barrio de la ciudad, el barrio de Tolosa. Actualmente, “la fiesta sigue siendo el evento que mayor concurrencia convoca y logra la confluencia de grupos de baile y danza ligados a números colectivos de migrantes.” (Rodrigo, 2017, pp. 175 y 176).

¹ Esta presentación está basada en la tesis para la obtención del grado de Licenciada en Letras.

Mestriner, I. (2022). “*Un pedacito de Bolivia en la ciudad de La Plata*”: *La festividad de la Virgen de Copacabana. Una aproximación lingüística y sociocultural en torno a un dispositivo presente en la celebración* (Tesis de grado), Universidad Nacional de La Plata, Argentina. Recuperado de: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.2219/te.2219.pdf>

La importancia que adquiere para la comunidad boliviana dicha celebración en el lugar de destino es puesta en evidencia por el maestro de ceremonia durante el evento realizado en el año 2016:

1.

16 MC. la plAta dos mil dieciséis (.) está de FIEStA; (-)
17 con mucha FE- (-)
18 <<all> cultUra devoción> tradiCIÓN, (0.7)
19 dentro de lo que es la colectividad boliVIAna.=
20 =invitar también a todos nuestros herMANos de la patria grande.=
21 =por supuesto también (.) <<len> el agradeciMIENto-> (-)
22 a:: °h a la gEnte loCAL, (.)
23 nuestros anfitriOnes que son (-) nuestros hermAnos argenTInos; (0.7)
24 desde ya (-) los agradecimientos (.) correspondientes (.) de toda la comiSIÓN, (-)
25 a toda esa gEnte pues que está también °h particiPANdo;=
26 =FUERtamente, (.)
27 en lo que es esta fe y tradiCIÓN; (-)
28 de:: (.) nuestras costUMBres bolivianas. (.)
29 seÑOres;=
30 =esto es un (.) <<gatural> peda!CI!to> de bolivia; (-)
31 aCÁ--en la plata dos mil dieciSÉIS; (-)

(VdC_2016_maestros de ceremonia_1)²

Intervenir culturalmente el espacio –mediante tradiciones, costumbres, dispositivos varios (i.e. música, comidas, danzas)– hasta transformarlo en “un pedacito de Bolivia” en La Plata y lograr la ‘fuerte’ participación de los “anfitriones” –esto es, “la gente local”, los “hermanos argentinos”– y el reconocimiento de los “hermanos de la patria grande”, se presentan como dos cuestiones relevantes para la comunidad boliviana. En vista de esto, nos proponemos analizar cómo se interviene culturalmente a través de un dispositivo de danza presente en la fiesta.

Nuestros objetivos generales son:

- Proponer un marco teórico-metodológico de análisis de caso para las investigaciones lingüísticas iniciales.

² Corpus Virgen de Copacabana 2016.

- Dar cuenta de la importancia del trabajo de campo y de la obtención de datos genuinos para los estudios culturales y para la investigación lingüística.
- Visibilizar una de las expresiones culturales de la comunidad boliviana en La Plata en tanto modos de interpretar y actuar sobre el mundo que ponen en evidencia las personas con experiencia de migración ante la sociedad receptora.

2. Planteamiento del problema

La fiesta patronal de la Virgen de Copacabana en La Plata se presenta como un espacio simbólico donde la comunidad boliviana re-crea un aspecto de la vida en la tierra natal con el fin de actualizar y conservar los lazos culturales, sociales, identitarios con Bolivia y hacia dentro de la propia comunidad y de construir nuevas relaciones con la sociedad receptora. Con estos propósitos, la comunidad activa distintos dispositivos culturales, entre los que se encuentran los trajes de las fraternidades de danzas tradicionales bolivianas. A través de un primer acercamiento, nuestro trabajo pretende indagar en cómo se interviene culturalmente en el nuevo lugar de residencia mediante un dispositivo como el traje de danza *tinku*. Con este fin, nos proponemos describir un evento comunicativo en relación a dos unidades socioculturales, a saber, el reconocimiento por parte de la sociedad receptora y el tópico del pasado compartido, y a una unidad de análisis lingüística, el recurso de (no)concordancia de número entre el sujeto y el verbo, aspectos que emergen de una entrevista realizada a un participante activo de una fraternidad de danza *tinku* durante la celebración de la festividad en el año 2016.

3. Marco teórico y Metodología

3. 1. Marco teórico

Para el estudio de caso, nos hemos valido de los aportes teórico-metodológicos, principalmente, de la Etnopragmática (García, 1988, 1995; Martínez, 2009; Martínez y Speranza, 2012), la Escuela Lingüística de Columbia (Diver, 1995; Huffman, 2001) y la Etnografía del Habla (Hymes, 1986; Duranti, 1992).

La primera nos interesa por su búsqueda descriptiva y explicativa del funcionamiento de la lengua (o una variedad) a partir de las elecciones de las formas -disponibles en el sistema- que realizan sus hablantes, las cuales se encuentran motivadas por necesidades

comunicativas de carácter pragmático, étnico, social, cultural; también, por la relevancia que otorga al trabajo con datos genuinos provenientes del “discurso real, es decir, la producción lingüística que los seres humanos utilizan para comunicarse.” (Martínez, 2009, p. 261).

La Etnopragmática encuentra filiación en los estudios de la Escuela de Columbia, la cual basa sus investigaciones en el análisis empírico y en la comprensión de la teoría como un constructo (no apriorística) donde los datos genuinos aportan a la construcción de la teoría, lo que se transforma en nueva información teórica al servicio del análisis de nuevos datos. Entre sus presunciones teóricas, destacamos las siguientes tres:

- Cada forma de la lengua tiene un significado básico, único e invariable, que contribuye al mensaje que se quiere transmitir.
- El uso alternante de las formas lingüísticas implica ‘decir diferentes cosas acerca del mismo referente’ (Martínez, 2009, p. 267).
- La preferencia de una forma sobre otra en determinado contexto es el resultado de que su significado básico se ajuste mejor a ese contexto por congruencia comunicativa.

Así, semántica, referencia y contexto se presentan como tres conceptos interrelacionados que resultan relevantes para nuestra investigación en tanto permiten vislumbrar la motivación comunicativa que subyace a la selección de las formas lingüísticas.

Ahora bien, para conocer las motivaciones de las elecciones lingüísticas se hace necesario conocer las características del evento comunicativo en el cual ocurren. En este sentido, la Etnografía del Habla hace un valioso aporte al estudio del lenguaje en uso dentro de comunidades lingüísticas concretas, considerando que es en sus discursos “donde tienen lugar la (re)creación y transmisión de patrones culturales del conocimiento y de la acción social” (Duranti, 1992, p. 253). Por esto, desde esta disciplina es de suma importancia conocer “el contexto sociocultural en el que se enmarca el uso del lenguaje” (p. 256), el cual se encuentra relacionado a la noción de comunidad de habla y evento comunicativo. La primera se define como “una comunidad que comparte reglas para el manejo y la interpretación del habla y reglas para la interpretación de por lo menos una variedad lingüística” (Hymes, 1986, p. 64), pero que no es homogénea sino heterogénea en sentido lingüístico (Duranti, 1992, p. 260). La segunda noción proporciona información útil sobre la actividad social en la cual se produce el habla. Cada intercambio comunicativo es único en tanto acontece en el marco de una situación particular, con ciertas normas genéricas y

de interacción social, con determinados participantes, con propósitos específicos, entre otros rasgos.

De nuestras bases teóricas, surge la necesidad de contar con datos genuinos para la observación y el estudio del lenguaje tal como lo usan sus hablantes. En nuestro caso, recurrimos a datos que provienen del discurso oral.

3.2. Metodología

El método implementado para la recolección y selección y análisis de los datos podemos dividirlo en tres etapas:

- 1) Recolección de datos. Nos valimos del método etnográfico para el trabajo de campo previo y durante la fiesta de la Virgen de Copacabana del año 2016 en La Plata³. Los dos instrumentos utilizados fueron la observación participante y la entrevista semi-espontánea. La primera nos permitió el abordaje del trabajo de campo desde una doble perspectiva: la mirada observadora del investigador y la mirada de un asistente más de la fiesta.

En cuanto a la entrevista semi-espontánea, resultó ser una herramienta eficaz para el intercambio comunicativo dentro del marco festivo, porque facilitó la reducción del peso de las formalidades de la entrevista y la adaptación a los temas de interés que emergían del contexto, lo cual redundó, en general, en intercambios extensos. Además de entrevistas, obtuvimos fragmentos de discursos públicos para el posterior acceso a información útil de carácter sociocultural con fines analíticos.

Los datos son de carácter oral, visual y audiovisual.

Los dispositivos tecnológicos utilizados fueron videgrabadora, grabadora de voz, cámara digital y smartphone.

- 2) Tratamiento de los datos y conformación de corpus. Para la transcripción de los datos orales se aplicaron las convenciones básicas del sistema GAT2 (Ehmer, Satti, Martínez y Pfänder, 2019).

La herramienta de transcripción utilizada fue el programa informático Praat.

Se conformó el Corpus Virgen de Copacabana 2016 (VdC_2016)

- 3) Análisis de los datos. Primero, en base a nuestro problema de investigación, se seleccionó del corpus el caso a estudiar. Los datos pertenecen a una entrevista

³ El trabajo de campo fue realizado en equipo con Gabriela Bravo de Laguna.

efectuado a un bailarín de la danza tradicional del *tinku*, migrante de la zona andina de Bolivia.

Determinadas las unidades socioculturales y lingüísticas de nuestro interés, los datos fueron analizados en términos cualitativos aplicando para la descripción del evento comunicativo el modelo etnográfico del habla, conocido por el acrónimo SPEAKING (Hymes, 1986), y tomando como base las investigaciones desarrolladas por Martínez (2012, 2017, 2018) y Reid (2011) en torno a la (no) concordancia de número entre el sujeto y el verbo.

Martínez analiza el uso discordante de número entre sujeto compuesto y verbo en singular del español andino en producciones de migrantes provenientes de Bolivia, varios de ellos residentes de La Plata (Corpus CORdEMIA⁴).

Reid trabaja con el número del verbo del inglés despegándose de la concepción tradicional de su dependencia del número del sujeto. El autor postula que, en realidad, se trata de dos oportunidades diferentes para caracterizar la entidad en foco: una, a través de su expresión léxica (número del sujeto); otra, mediante el evento (número del verbo). Esta segunda oportunidad, en lugar de ser un eco de la expresión léxica que describe a la entidad en foco, la refina conceptualmente. Esta novedosa noción será retomada en el análisis de los ejemplos que veremos a continuación.

4. Análisis cualitativo de los datos.

Como ya hemos mencionado, describiremos un evento comunicativo enmarcado en la festividad de la virgen de Copacabana en La Plata del año 2016, del cual emerge el tópico del pasado compartido, ligado a la referencia histórica de la llegada de los españoles, y del reconocimiento de la sociedad receptora como aspectos socioculturales relevantes para la comunidad boliviana. En relación con estos, centraremos la atención en el uso (no) concordante del número verbal respecto al sujeto a partir de algunos ejemplos de la entrevista realizada a un bailarín de danza tradicional *tinku*⁵.

⁴ Colección CORdEMIA (ARCAS; Facultad de Humanidades y Ciencias de la Educación, Universidad Nacional de La Plata). Disponible en: <http://arcas.fahce.unlp.edu.ar/arcas/portada/colecciones/cordmia>

⁵ Entrevista completa disponible en: <https://www.memoria.fahce.unlp.edu.ar/tesis/te.2219/te.2219.pdf>

4.1. Un evento comunicativo

El evento comunicativo tiene lugar a horas del mediodía del domingo 7 de agosto de 2016, durante la festividad de la Virgen de Copacabana, en las inmediaciones de la Capilla y del escenario ubicado en la plaza pública, espacio donde se inicia y culmina la procesión de la virgen y el desfile de las fraternidades de danzas tradicionales bolivianas.

En cuanto a los participantes de la entrevista, encontramos dos tipos: directos e indirectos. Al primer grupo pertenecen el entrevistado y la entrevistadora. El segundo grupo se compone de estudiantes escolares y universitarios, los cuales tendrían acceso a los datos grabados.

El informante es un bailarín de la danza tradicional del *tinku*, hombre de treinta años de edad, proveniente de la región andina de Bolivia, cuya migración a la ciudad de La Plata se produjo en el año 1997 por cuestiones laborales y económicas. Al cabo de un año, comenzó a participar de forma ininterrumpida en los grupos de danzas identificadas con la cultura boliviana, específicamente, en un grupo de danza tinku llamado “Tinkus La Plata”. Debido a su migración a temprana edad, en su tierra natal no pudo participar en los grupos de danzas tradicionales. Al momento de la entrevista se encontraba aguardando el desfile de su fraternidad. En cuanto a la entrevistadora, se trata de una mujer, de treinta y cinco años de edad; segunda generación de migrantes italianos; nacida y residente de la ciudad de La Plata; desconoce la danza tradicional del *tinku*.

Previo al inicio de la grabación, la entrevistadora comunica el interés de conocer la danza y el traje que porta el entrevistado y de compartirlo con estudiantes. Inmediatamente, el entrevistado asume un rol de representante-comunicador-pedagogo de su fraternidad⁶ y de las danzas tradicionales, iniciando él mismo la entrevista con una serie de datos organizados como un relato en torno al traje del *tinku* y a la relevancia de las prácticas culturales de tradición boliviana en la ciudad. Los actos de habla predominantes que lleva a cabo son los de informar y enseñar (en sentido pedagógico) a los destinatarios, para lo cual se vale del método expositivo y de los canales oral y visual, reforzando el canal oral cuando se dirige a los destinatarios indirectos, quienes no pueden acceder al dato visual por tratarse de una entrevista grabada solo en audio. En las zonas fuertemente expositivas

⁶ Su posicionamiento es legitimado por los participantes por el reconocimiento de su condición de miembro de la comunidad boliviana y de una fraternidad formada en la ciudad de La Plata y por su experiencia en la demostración de una expresión estética de la cultura boliviana como lo es la danza *tinku*

del relato, los turnos de habla del entrevistado son más extensos y las intervenciones de la entrevistadora son mínimas.

Del evento comunicativo, se desprenden las unidades socioculturales -el tópico del pasado compartido y el reconocimiento social por parte de la sociedad receptora- y lingüísticas -la (no)concordancia de número S-V- de interés para la presente comunicación..

4.2. El traje del tinku: La (no) concordancia de número S-V en relación al pasado compartido

A lo largo de la entrevista, el consultante recurre a referencias históricas, sociales, geográficas, entre otras, a fin de dar cuenta de los lazos identitarios que unen a su fraternidad, el resto de las fraternidades de danzas de tradición boliviana fundadas en la región y la cultura natal. Estas referencias surgen, principalmente, en torno al traje del *tinku*. La construcción es realizada desde el comienzo de la entrevista a partir de la visión de un pasado compartido. Luego de realizar una introducción donde presenta su fraternidad, el significado de la palabra *tinku* y el origen de la práctica, realiza una descripción pormenorizada del traje. Describe cada pieza en base a referencias ligadas a la historia, al clima, a la topografía, al trabajo y a la situación económica de los pueblos andinos de Bolivia. Uno de los principales acontecimientos de referencia histórica será la llegada de los españoles.

2.

- 29 Inf. y: (-) la vestimenta están (.) están compuestos dE (.)
30 tenemos una **montEra** (.) que es de cuero de: (.) cuero de (.) VAca? (0.8)
31 que: si bien (-) <<len> este> acá está visualizando que tiene una FORma?
(0.6)
32 o sea (1.3) está: (.) s/ (.) asimiliada al cAsco de los (-) eh (.) conquistadOres
que eran los espaÑOles;
33 (0.9)
34 enTONces==si vos te (.) te (das) la figUra (-) la diferencia es que los (.)
los (.) cuando vinieron los españOles (.) ellos tenían de meTAL;
35 (0.7)
36 entOnces=ya ellos (.) al verlos que los estaban coj/ (.) conquistAndo a los
bo/_los_bo/ (.) en este caso los °h como inDÍgenas==

- 37 =eran (bol/_bueno) los TINKus;=
 38 =o sea °h (.) se hicieron en forma de protEsta: (-) uno similar pero de (.)
 CUero-=
 39 =o sea (.) cuero de vaca (.) (por) (.) que ellos tienen a_e/ (.) tienen a
 MAño;
 40 (-)
 41 Entr.2 en forma de proTESta-
 42 (.)
 43 Inf. en forma de protEsta como decir (.) bueno (.) ustedes tienen Eso <<dim,
 acc> bueno (.) nosotros también podemos teNER;>=
 44 =pero en este caso es del (.) del animal mismo que ellos mismos lo (°h) lo
 lo laBRARon (.) lo hiCIEron.
 45 (0.5)
 46 (todo/por) eso luego (.) luego vienen las vestiMENTas;=bueno (.) las
 vestimentas son (0.5) <<cresc> son asI coloRIDas->=
 47 =buEño=porque es el lugar de ellos que TIEnen, (0.6)

(VdC_2016_Tinku)

El relato continúa con la descripción ordenada de arriba hacia abajo del resto de la vestimenta.

En el ejemplo, la entidad en foco es descrita por el sujeto como UNA: la vestimenta. No obstante, el verbo recharacteriza la entidad como más de una anticipándose a la información que vendrá después: la descripción de cada pieza del traje, la cual se extiende hasta el intervalo 161. La semántica del sustantivo “vestimenta”, como un colectivo, un conjunto de piezas, y el significado “unión de elementos” de la perífrasis verbal “están compuestos” hacen su aporte para que, en la segunda oportunidad de caracterización de la entidad, el verbo seleccione un número que señale lo que vendrá a continuación, esto es, la descripción pormenorizada de cada pieza del traje *tinku*, con las asociaciones históricas -como la de la invasión español-, geográficas, sociales, culturales, identitarias que irá realizando el entrevistado, resignificando no solo cada parte sino la totalidad del traje. Así, la relevancia que tendrá cada pieza en la descripción es prefigurada por el número del verbo, que las cuenta individualmente.

Este procedimiento de identificar un dispositivo cultural con uno de los acontecimientos más trascendentales en la historia de América reaparece más adelante en el relato del entrevistado respecto al origen del resto de las fraternidades:

3.

330 Inf. =aquí que: (-) que tenemos nuestra asociación que es afuVIC,
331 (-)
332 Ent.2 <<f> AH,>
333 Inf. está (.) organizAda todo(s)_lo:_l:os (.) grupos fraTERnos,=
334 =que acá en la plata somos (.) veintiOcho fraterniDAdes, (-)
335 entre (-) caporAles (.) diabladas (.) morenadas (.) kullaGUAdas, (0.6)
336 eh:_y::_y aSI.=
337 =<<len> este>=
338 =negrItos <<len> afroTOco,>=
339 =que son (.) son distIntas varieDAdes; (.)
340 que **cada ley/_(ley/) leyenda son siempre (°h) a base de: (-) <<crese> a**
base de los que (.) nos vinieron a conquisTAR;>
341 (.)
342 <<rit> siempre (.) a base en proTESta;>

(VdC_2016_Tinku)

Si bien el número del sujeto de la línea 340 es singular -cuenta UNO-, la semántica del determinante “cada” permite conceptualizar la entidad en foco como MÁS DE UNA. Por su parte, el verbo copulativo “ser” participa en su caracterización contándola como más de una: “son”. La relevancia cognitiva del referente favorece la individualización. En palabras del consultante, las leyendas que dan origen a las danzas tradicionales bolivianas—y, por ende, a las fraternidades – parten de una misma base, “de los que nos vinieron a conquistar / siempre a base en protesta”.

A lo largo de la entrevista, el acontecimiento de la invasión española se constituye en uno de los puntos de referencia más destacados en la descripción de la vestimenta del *tinku* por parte de nuestro entrevistado, como así también en el discurso público de los maestros de ceremonia durante el desfile de las fraternidades de danzas bolivianas, como se observa en el siguiente fragmento:

4.

79 MC.1 así que pues seÑOres; (-)
80 mientras <<f> aprovechAmos un poQUIto> (0.5)

81 de este paRAte musicAl.=
 82 =y desfile de GRUpos danzantes; (.)
 83 °h en sus diferentes especialiDAdes- (-)
 84 VAmos a hablAr; (.)
 85 sobre: lo que es <<acc> la indepenDENcia de bolIvia;>=
 86 =y algunos eh: _mm (.) TEmas en sí; (.)
 87 que: . (-)
 88 que bueno pues han sido: (.) PARte.=
 89 =y han formado PARte de la histOria;
 90 a nivel: (.) eh: _mm (.) digamos histoRIAL; (-)
 91 <<len> en todo (.) ese mo!MEN!to.> (-)
 92 de: la colonización espaÑola; (-)
 93 del YUgo español. (-)
 94 donde nosotros viVImos;=
 95 =no solamEnte bolIvia;=
 96 =sino argenTIa. (-)

(VdC_2016_maestros de ceremonia_3)

La “colonización española”, ligada a un pasado compartido por Bolivia y Argentina, se constituye en uno de los principales ejes temáticos de la fiesta de la virgen de Copacabana en La Plata. Así, la fiesta patronal resulta ser un espacio donde el sentido de identificación se construye y se refuerza mediante discursos y prácticas culturales que ponen en relación diferentes tiempos, espacios físicos y personas vinculadas a un pasado compartido que trasciende la figura de la virgen y que permite establecer un punto de comunión con la sociedad receptora. Este pasado común, que en el discurso del bailarín *tinku* entrevistado servía de nexo entre las tradiciones de Bolivia y las fraternidades surgidas en la ciudad de La Plata –en tanto representantes de la cultura boliviana–, en el discurso público abarca una extensión mayor que incorpora al país receptor, Argentina.

4.3. El traje del tinku: La (no) concordancia de número S-V en relación al reconocimiento social

La vestimenta del *tinku* no solo funciona como dispositivo portador de significados asociados a una historia compartida sino también como dispositivo de reconocimiento por parte de la sociedad platense. En el siguiente ejemplo, el entrevistado responde a la

indagación de la entrevistadora sobre sus sentimientos o emociones frente a la participación de personas no bolivianas en la celebración de la Virgen de Copacabana:

5.

258 =la verdad_una (.) una gratitUd (.) treMENda;=

259 =(de habert/)_de ver_a (.) tu (.) comuniDAD=-

260 Inf. =y luego a **la comunidad he:rmAna** <<acc> **argentina** de aQUÍ;>=

261 =que nos (.) **nos VE**-=

262 =**nos saca FOtos**.

263 (-)

264 **nos preGU:Ntan**;=qué hermoso TRAJe.=

[...]

277 Inf. (0.5) <<all> sí_SI.>=año (trás) año esto (.) <<rit> fue creciEndo (.) fue creCIENdo,>

278 (.)

279 este:: (.)

280 sIgue concurriendo más GENte, (.)

281 y: BUEno- (.)

282 <<p> y (medio)> como que la gEnte: (-) del lugAr ya es como que °h lo lo ve como una costUMBre que ya;=

283 =y nos apoya en TOdo para; (.)

284 Ent.2 sentís que se hizo parte de:: (.) de la ciuDAD?

285 Inf. (-) es PARte [ya de la] ciudA[d.]

286 Ent.2 [(BUEno-)]

287 [BI]EN <<dim> b[ien.>]

288 Inf. [es_p]Arte de la ciudad

porque ya fuimos a bailar en (.) <<cresc> en un evento en plAZa moREno->=

289 =y: (.) **la gEnte** encanTAda.

290 (-)

291 <<len> encanTAda::>

292 (.)

293 **Mira**;=

294 =**se parAba los AUtos**,=

295 =**aplauDÍan**;=

296 =**sacaban FOtos**;=

(VdC_2016_Tinku)

En este ejemplo, el sujeto de la predicación en 260 describe una entidad colectiva: la comunidad, que tiene como caracterizadores a los adjetivos “hermana” y “argentina” y el complemento “de aquí”. Mientras los verbos “ver” y “sacar” cuentan la entidad como UNA (“ve”, “saca fotos”), la semántica del verbo “preguntar” favorece la redefinición de la entidad como MÁS DE UNA en un contexto donde no es un colectivo el que realiza preguntas sino son los asistentes o espectadores que individualmente se acercan a los danzantes para elogiar sus trajes y hacerles preguntas.

En la línea 289, nuevamente se presenta un sujeto cuyo sustantivo denota un colectivo: “gente”. El verbo “mirar” cuenta a la entidad como UNA (“mira”). Seguidamente, se produce la frase “se paraba los autos”, donde el conteo lo realiza primero el verbo, el cual cuenta UNA entidad (“se paraba”), y luego el sujeto, que recuenta la entidad describiéndola como MÁS DE UNA: “los autos”. La entidad en foco ya no es un agregado, “gente”, donde la individualidad conceptual no tiene tanta importancia. Más bien, ahora el hablante necesita redescibir la entidad como MÁS DE UNA: “los autos”. La prominencia del referente produce la recharacterización del número de la entidad por parte de los verbos: “aplaudían” y “sacaban fotos”. ¿Qué pudo producir este cambio? La respuesta emerge del cotexto. El entrevistado está comentando acerca de un evento en la plaza Moreno, uno de los sitios públicos principales de la ciudad y uno de los puntos más transitados, tanto por peatones como por automovilistas. Y si se suma a esto que “(l) Plaza Moreno pareciera representar la posibilidad de ingreso en un campo de visibilidad público diferente, que convertiría a los/as bolivianos/as en habitantes con pleno derecho, legítimos integrantes de la vida de la ciudad” (Rodrigo, 2015, pp. 4 y 5), la detención de los automóviles, los aplausos y la toma de fotografías en ese punto de la ciudad representaría un acto de reconocimiento social, que es interpretado como signo de integración a la sociedad receptora: ‘la gente del lugar ya es como que lo ve como una costumbre’ (línea 282), “es parte ya de la ciudad” (línea 285).

A través los ejemplos propuestos, se ha intentado demostrar cómo la lengua participa activamente en la creación y comunicación de formas de ver y actuar en el mundo, en las cuales la idea de un pasado común, compartido, y la percepción de reconocimiento social juegan un rol importante en el desarrollo de las prácticas socioculturales de una comunidad conformada a partir de la migración.

5. Conclusiones

La relevancia de la celebración en torno a la Virgen de Copacabana para la comunidad boliviana en un lugar de residencia otro pudimos evidenciarla a través de uno de sus dispositivos: el traje de danza *tinku*. Las características del evento comunicativo descrito han facilitado el posicionamiento de nuestro entrevistado como comunicador cuasi pedagogo. Desde esta posición, la vestimenta del *tinku* funciona como un disparador de la construcción de un relato que, por un lado, brinda información a un destinatario platense y, por otro, actualiza y revalida los lazos hacia el interior de su propia comunidad y hacia el grupo receptor, mediante la apelación a una historia común, compartida, y a un reconocimiento social que tienen su correlato en los discursos públicos durante la fiesta. La lengua hace su aporte en dicha construcción describiendo y redescubriendo la entidad en foco mediante el morfema de número del sujeto y del verbo tanto en lo que respecta al traje como a su recepción por parte de miembros de la comunidad platense

Ahora bien, nuestro estudio en torno al fenómeno de (no) concordancia de número S-V requiere ser profundizado, al menos, en dos sentidos: 1) ampliando el corpus, a fin de obtener una muestra representativa y 2) constatando la influencia del contacto del español con lenguas indígenas, cuestión abordada por diversos investigadores (Godenzzi, 2005; Pfänder, 2009; Martínez, 2012, 2017, 2018; entre otros trabajos). Esperamos lograr este objetivo en futuras investigaciones.

6. Referencias bibliográficas

Diver, W. (1995). Theory. En: E. Contini–Morava y B. Goldberg (Eds.), *Meaning as Explanation: Advances in Linguistic Sign Theory* (pp.43-114). Berlín: Mouton de Gruyter.

Duranti, A. (1992). La etnografía del habla: hacia una lingüística de la praxis. En: F. Newmeyer (Comp.), *Panorama de la lingüística moderna. Tomo IV El lenguaje: contexto socio-cultural* (pp. 253-274). Madrid: Ed. Visor.

Ehmer, O., Satti I., Martínez, A., y Pfänder, S. (2019). Un sistema para transcribir el habla en la interacción: GAT 2. *Gesprächsforschung -Online-Zeitschrift zur verbalen Interaktion* (ISSN 1617-1837), 20, 64-114. Recuperado de: www.gespraechsforschung-ozs.de

García, É. (1988). Lingüística Cartesiana o el Método del Discurso. *Lenguaje en Contexto*, 1, 5-36.

- García, É. (1995). Frecuencia (relativa) de uso como síntoma de estrategias etnopragmáticas. En K. Zimmermann (ed.), *Lenguas en contacto en Hispanoamérica* (pp. 51-72). Madrid/Frankfurt: Iberoamericana/Vervuert.
- Godenzzi, J. (2005). Discordancias de ayer y de hoy: el castellano de escribientes quechuas y aimaras. En *Las redes del lenguaje. Cognición, discurso y sociedad en los Andes* (pp. 147-156). Lima: Centro de Investigación de la Universidad del Pacífico: Colegio de las Américas: Organización Universitaria Interamericana
- Guber, R. (2011). *La etnografía: método campo y reflexividad*. Buenos Aires: Siglo Veintiuno Editores. Recuperado de: <https://abacoenred.com/wp-content/uploads/2016/01/etnografi-a-Me-todo-campo-reflexividad.pdf>
- Huffman, A. (2001). The linguistics of William Diver and the Columbia school. *Word*, 52(1), 29-68. Recuperado de: <https://doi.org/10.1080/00437956.2001.11432507>
- Hymes, D. (1986). Modelos de la interacción entre lenguaje y vida social. En L. Golluscio (Comp.), *Etnografía del habla* (pp. 55-85). Eudeba.
- Martínez, A. (2009). Seminario de tesis. Metodología de la investigación lingüística: El enfoque etnopragmático. En: E. Narvaja de Arnoux (Dir.), *Escritura y producción de conocimiento en las carreras de posgrado* (pp. 259-286). Buenos Aires, Santiago Arcos.
- Martínez, A. (2012). El español de los Andes en la Argentina. Concordancias canónicas y concordancias alternativas de número. *Neue Romania*, 41, 141-164.
- Martínez, A. (2017). Un antes y un después en la teoría del número verbal. El aporte del español de los Andes. En: A. Palacios (Coord.), *Variación y cambio lingüístico en situaciones de contacto* (pp. 97-112). Frankfurt/Madrid: Vervuert/Iberoamericana.
- Martínez, A. (2018). Variación sintáctica en español. ¿Un reto a la teoría del número verbal? En: R. Bein, J. E. Bonnin, M. di Stefano, D. Lauria y M. C. Pereira (Coord.), *Homenaje a Elvira Arnoux: estudios de análisis del discurso, glotopolítica y pedagogía de la lectura y la escritura. Tomo IV: lectura y escritura* (pp. 17-32). Ciudad Autónoma de Buenos Aires: Editorial de la Facultad de Filosofía y Letras, Universidad Nacional de Buenos Aires. Recuperado de: http://publicaciones.filo.uba.ar/sites/publicaciones.filo.uba.ar/files/Homenaje%20a%20Elvira%20Arnoux%20Tomo%20IV_interactivo_0.pdf
- Martínez, A., y Speranza, A. (2012). Presentación. *Cuadernos de la ALFAL*, 4, 4-9. Recuperado de: <http://www.mundoalfal.org/es/content/cuadernos-de-la-alfal-n%C2%BA4>
- Pfänder, S. (2009). Presencia del quechua en el castellano boliviano. Vol II. Gramática Mestiza. Con referencia al Castellano de Cochabamba. La Paz: Instituto Boliviano de Lexicografía y otros Estudios Lingüísticos. Recuperado de: <http://www.romanistik.uni-freiburg.de/pfaender/assets/files/documentos/buecher/gramatica-mestiza.pdf>
- Reid, W. (2011). The communicative function of English verb number. *Natural language & linguistic theory*, 29, 1087-1146.

Rodrigo, F. (2015). Mostrarse, bailar, pasear o luchar. Usos de la Plaza Moreno en la ciudad de La Plata. *Prácticas de Oficio*, 16, 1-15. Recuperado de: <https://static.ides.org.ar/archivo/www/2016/02/Federico-Rodrigo-Mostrarse-bailar-pasear-o-luchar.pdf>

Rodrigo, F. (2017). *La producción trasnacional del Estado y la nación. La política consular boliviana y los procesos de constitución de la “colectividad” en la ciudad de La Plata* (Tesis Doctoral), Universidad Nacional de General Sarmiento. Recuperado de: https://ri.conicet.gov.ar/bitstream/handle/11336/83267/CONICET_Digital_Nro.37a1105d-fa4c-4f01-b068-f8ed2e3dc45d_s.pdf?sequence=5&isAllowed=y

Sassone, S. M. (2021). *Migraciones internacionales en la Argentina: panorama socioterritorial en tiempos del Bicentenario*. Ciudad Autónoma de Buenos Aires: IMHICIHU - Instituto Multidisciplinario de Historia y Ciencias Humanas